

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obrócił je w pustkowie – wyszło przede mną (to) pustkowie. Spustoszona cała ta ziemia, nikt nie wziął tego do serca.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, On je obrócił w pustkowie, uschło ono przede mną. Spustoszona jest cała ta ziemia, lecz nikt nie wziął tego do serca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zamienili go w pustkowie; a spustoszony leży w żałobie przede mną; cała ziemia pustoszeje, bo nikt tego nie bierze <i>sobie</i> do serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obróć go w pustynię; płakać będzie, spustoszony będąc odemnie; ta wszystka ziemia spustoszeje, bo nie masz, ktoby to składał do serca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obrócili ją w rozszarpanie i płakała nade mną. Spustoszeniem spustoszona jest wszytka ziemia, bo nie masz, kto by uważał w sercu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zamienili je w pełne żaloby odludzie - przede Mną jest ono pustynią. Spustoszony jest cały kraj i nie ma nikogo, kto by wziął [to] sobie do serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obrócono go w pustynię, w żalosną dla mnie pustynię. Spustoszony cały kraj, nikt nie wziął tego do serca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obrócili ją w pustkowie, w żalosne dla Mnie pustkowie. Cały kraj jest spustoszony, bo nikt nie wziął sobie tego do serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obrócono ją w pustynię, w smutne opustoszałe bezludzie. Cały kraj został spustoszony i nikt się tym nie przejmuję.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W pustkowie go obracają; w żałobie leży przede mną pustynia. Kraj cały jest spustoszony, a nikt nie bierze <i>sobie</i> [tego] do serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вона покладена в руїну знищення, через Мене знищенням знищена вся земля, бо немає чоловіка, що складає до серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyznaczono go na pustynię, ku Mnie spogląda żałośnie spustoszony. Opustoszała cała ziemia, gdyż nikt nie brał tego do serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uczyniono z niego bezludne pustkowie; zwiądl; jest dla mnie spustoszony. Cały kraj został spustoszony, gdyż nie ma człowieka, który wziąłby to sobie do serca.

¹⁾ <x>290 42:18-25</x>